

**ЦЕНТР
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

© ORIENTALIA®

Russian Academy of Sciences
Peter the Great Museum of
Anthropology and Ethnography

I. A. Alimov

FOLLOW THE BRUSH



Materials on the history
of Song Dynasty author's biji collections
Researches. Translations

Part I

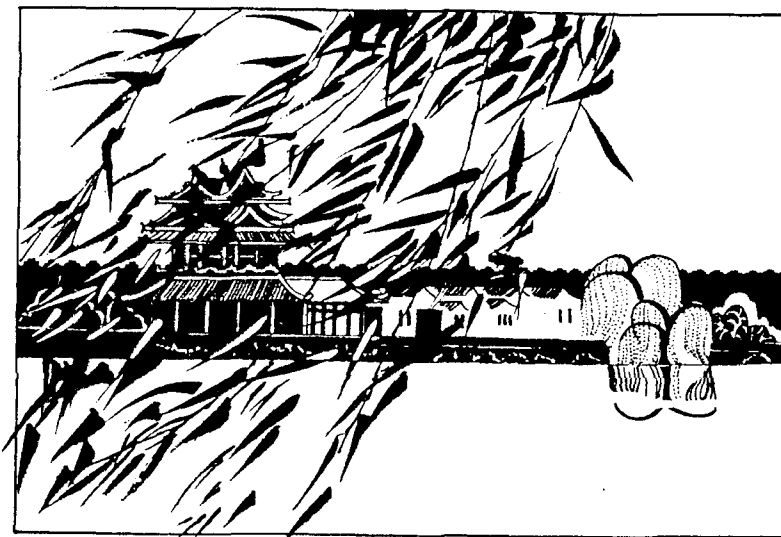


St. Petersburg
1996

Российская Академия наук
Музей антропологии и этнографии
им. Петра Великого (Кунсткамера)

И. А. АЛИМОВ

ВСЛЕД ЗА КИСТЬЮ



Материалы к истории
сунских авторских сборников бицзи
Исследования. Переводы

Часть I



Санкт-Петербург
1996

ББК Ш171.11—7
Ш5(5Кит)4

Утверждено к печати
Ученым советом МАЭ РАН

Ответственный редактор
доктор филологических наук Л. Н. Меньшиков

Рецензенты:
доктор философских наук Е. А. Торчинов
доктор исторических наук Е. В. Иванова

СОДЕРЖАНИЕ

И. А. Алимов. Вслед за кистью: Материалы к истории сунских авторских сборников бицзи. Исследования, переводы. Часть 1. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1996. — 272 с.

Авторские сборники *бицзи*, первые образцы которых появились в эпоху Тан (618—907), играют в китайской классической литературе весьма значительную роль. В эпоху Сун (960—1279) их количество измерялось сотнями: почти каждый крупный сунский литератор и чиновник составил при жизни такого рода сборник.

В книге исследуются «жанровые» признаки *бицзи*, состав и тематика сборников, традиционно причисляемых к этому «жанру». В результате исследования автор склоняется к мысли, что *бицзи* не являются ни отдельным жанром, ни наджанровой системой, но представляют собой особую форму бытования авторского сборника. Рассматривая сборники *бицзи* в их истории, — от самых ранних до самых типичных, — автор книги составляет наиболее полный список сунских сборников *бицзи* и видит свою задачу в детальном изучении конкретных сборников, что позволит в дальнейшем дать более точное определение явлению «бицзи».

В настоящем томе рассмотрен ряд таких сборников, начиная с сочинения Сун Ци «Заметки господина Сун Цзин-вэня» (XI в.), в котором впервые слово «бицзи» присутствует непосредственно в названии сборника, и заканчивая сочинением Цзэн Минь-сина «Разные записи Ду-сина» (XII в.).

Книга в значительной степени состоит из переводов и рассчитана не только на специалистов по китайской словесности, но и на более широкий круг читателей, интересующихся классической литературой Древнего Китая.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

Исключительное право на распространение настоящей книги на территории Российской Федерации и за ее пределами принадлежит Центру «Петербургское Востоковедение».

ISBN 5-85803-049-1

© И. А. Алимов, 1996

© Центр «Петербургское Востоковедение», 1996

© RIENTALIA Зарегистрированная
торговая марка

От автора	7
Досунская сюжетная проза	9
Дотанская сюжетная проза	11
Танская сюжетная проза	23
Сборники бицзи	35
Сунские бицзи: сборники и авторы	59
Сун Ци и сборник «Заметки господина Сун Цзин-вэня»	61
Сунь Гуан-сянь и сборник «Краткие речения из Бэймэн»	74
Ван Дэ-чэнь и сборник «История с мухобойкой»	90
Сборник «Записи вернувшегося к полям» Оуян Сю	100
Лю Фу и сборник «Высокие суждения у дворцовых ворот»	113
Чжу Юй и сборник «Из бесед в Пинчжоу»	155
Цзэн Минь-син и сборник «Разные записи Ду-сина»	216
Библиография	236
Указатель китайских имен	251
Указатель источников	262

*Моим дорогим родителям,
их любви и терпению
посвящается эта книга*

ОТ АВТОРА

Одной из главных особенностей китайской культуры является, как известно, непрерывное развитие ее письменной традиции, когда на протяжении многих веков переписывались и комментировались канонические тексты, лежавшие в основе представлений об образованности и подготавливавшие самим своим существованием, непрерывным воспроизводством возникновение текстов новых. Появление письменного произведения было обусловлено (и поддерживалось) существованием других. В своих суждениях о событиях древности авторы опирались на письменные произведения; письменный текст воспринимался как единственное историческое свидетельство¹. Строгая выверенность сообщаемых сведений особенно видна в тех китайских сочинениях, которые принято относить к историческим; уже Сыма Цянь (145/135? г. до н. э.—?), излагая в «Ши цзи» («Исторические записки») сведения о том или ином лице или событии, свое личное суждение по поводу этого добавлял часто только в конце, подчеркивая тем самым свою объективность.

Результатом такого непрерывного развития письменной культуры стало сравнительно раннее появление великого множества разнообразных по характеру текстов, одной из отличительных особенностей которых была историческая направленность. Поступательное развитие письменной культуры поддерживала и существовавшая в

¹ Еще Конфуций утверждал, что не создает, а передает сказанное до него; собственно, от Конфуция и идет это стремление к достоверности: «Что касается ритуала Ся, я мог бы рассказать о нем, но в Ци недостаточно свидетельств [об этом]. Что касается ритуала Инь, я мог бы рассказать о нем, но в Сун недостаточно свидетельств [об этом]. И это по той причине, что недостаточно письменных источников и знающих людей. Было бы достаточно, тогда я мог бы доказательно [рассказать] об этом». — Лунь юй. III, 9.

В примечаниях библиографические ссылки даны нами в сокращенном виде, полное описание см. в разделе Библиография (с. 236).

старом Китае система управления страной, при которой грамотность и знание определенного числа канонических текстов являлись неременным условием для получения чиновничьей должности. Государственная система экзаменов для занятия вакантного поста в аппарате управления обеспечивала непрерывность «производства» государственных мужей-литераторов; ориентация на широкое знание текстов, на умение эти тексты интерпретировать и создавать на их основе новые являлась предпосылкой для дальнейшего развития письменной культуры как вглубь (комментарии), так и вширь (появление новых произведений — прозаических и поэтических, художественных и исторических, сюжетных и бессюжетных).

Наше внимание будет сосредоточено на авторских сборниках сунского времени, известных под названием *бицзи*²; значительное количество этих сборников, слабая их изученность, а также полная неясность с определением того, что же такое *бицзи* (и, соответственно, с тем, какие сборники относить к *бицзи*, а какие — нет), не позволяют в рамках одной работы прийти к каким-либо серьезным выводам, поэтому публикуемое ниже названо именно материалами, это основа для последующей работы и выводов. Материалы эти достаточно разнородны (так и хочется назвать их «*бицзи* о *бицзи*»), некоторая часть их в том или ином виде уже увидела свет, главным образом на страницах альманаха «Петербургское востоковедение»; для настоящего издания в опубликованное ранее были внесены изменения и добавления, также, однако, далекие от полноты. Сознвая ограниченность своих знаний, автор надеется на благосклонность читателя и будет признателен за любые конструктивные замечания.

Автор хотел бы выразить искреннюю признательность покойным учителям своим О. Л. Фишман, натолкнувшей его на столь благодатную и обширную тему, как китайские авторские сборники *бицзи*, и В. В. Петрову, в свое время потратившему немало времени и сил на критическое чтение студенческих работ автора. Я хочу поблагодарить Л. Н. Меньшикова, терпеливо прочитавшего рукопись книги и сделавшего много ценных и полезных замечаний, Е. В. Иванову и Е. А. Торчинову, а также Стивена Веста (Беркли, Калифорния) за искреннюю поддержку и помощь в приобретении некоторых редких изданий *бицзи*.

И. А. Алимов



² О сходных явлениях в японской и корейской литературе писали В. Н. Горегляд и Д. Д. Елисеев, см.: Горегляд В. Н. Дневники и эссе в японской литературе X–XIII вв.; Елисеев Д. Д. Корейская средневековая литература гхэсоль.

ДОТАНСКАЯ СЮЖЕТНАЯ ПРОЗА

Среди многочисленных письменных памятников, которые щедро преподносит вниманию исследователя китайская культура, авторские сборники *бицзи* (筆記) занимают отдельное, особое место.

Истоки *бицзи* следует искать в истории сюжетной прозы *сяошо* (小說, досл. «мелкие (низменные) речения»). Сочетание *сяошо* впервые встречается в книге Чжуан-цзы, где под ним подразумевается вовсе не сюжетная проза, но рассуждения о мелочных (*сяо*) предметах в противопоставление речам о возвышенном Пути-Дао¹. Наиболее известное из ранних толкований термина *сяошо* уже в интересующем нас смысле содержится в «Истории [династии] Хань» Бань Гу (32—92), где сказано: «Направление *сяошо* (小說家), видимо, начинается из байгуань². Это то, что получалось из разговоров на улицах и пересудов в переулках, слухов и сплетен»³. Налицо пренебрежительное отношение как к источникам (разговоры и пересуды на улицах и в переулках), так и к содержанию

¹ Чжуан-цзы. Гл. Вай у // Эр ши эр цзы. С. 73. Хоу Чжун-и обращает внимание на то, что у Чжуан-цзы есть такая запись: «Ци Се делал записи об удивительном» (чжи гуай); следовательно, заключает исследователь, в то время, по-видимому, понятие «сяошо» не включало в себя удивительное. — Хоу Чжун-и. Чжунго вэньянь сяошо шигао. С. 2.

² Специальные чиновники, в задачу которых входило информировать императорский двор об умонастроениях простого народа, для чего эти чиновники предпринимали поездки в разные концы страны и записывали необходимую информацию. Через некоторое время слово *байгуань* стало нарицательным для обозначения неофициальных сведений о повседневных земных предметах.

³ Бань Гу. Хань шу. Т. 6. Цз. 30. С. 1745.

сяошо. Однако при этом уже Бань Гу признавал, ссылаясь на Конфуция, что в *сяошо* содержатся полезные и для благородного мужа вещи: «Даже на узенькой тропке есть вещи, достойные внимания». Уже во время Бань Гу было широко распространено обычай записывать то, что называлось *сяошо*, и объединять эти записи в сборники — сам Бань Гу приводит в своей истории названия пятнадцати таких сборников (это наиболее ранние сведения подобного рода), которые были утрачены еще до начала правления династии Суй (т. е. до 581 г.), и судить поэтому о них мы не можем⁴. Также нам известны два ханьских произведения, дошедшие до наших дней; это довольно значительное по объему сочинение «Янь Дань-цзы» (燕丹子 «Яньский наследник Дань»)⁵ и сборник «Ле сянь чжуань» (列仙傳 «Отдельные биографии бессмертных»), составленный известным литератором и библиографом Лю Сяном (劉向 77?—6 гг. до н. э.)⁶.

⁴ Остается лишь опираться на косвенные свидетельства, например на следующее высказывание ханьского философа и литератора Хуань Тяня (33 г. до н. э.—39 г. н. э.): «А что до авторов *сяошо*, то они, собрав вульгарные низкие выражения, придают им вид рассуждений с выводами, и таким образом у них получаются короткие записи, где попадают высказывания, приемлемые при самоусовершенствовании или управлении домом» (цит. по: Чэн И-чжун. Лунь Тандай сяошодэ яньзинчжи и. С. 44.). Хоу Чжун-и считает, что, судя по приведенным Бань Гу названиям сборников и его комментариям, а также по комментариям Янь Ши-гу (581—645), утраченные сочинения делятся на три группы: 1) сочинения исторического характера, как-то: «Чжоу као» (周考 «Разыскания о [династии] Чжоу»); 2) сочинения философского характера — «У Чэн-цзы» 務成子, «Сун-цзы» 宋子; 3) сочинения магического характера, как-то: «Хуан-ди шо» (黃帝說 «Речения Желтого императора»), «Юй Чу Чжоу шо» (虞初周說 «Речения Юй Чу о Чжоу»). — Хоу Чжун-и. Чжунго вэньянь сяошо шигао. С. 5.

⁵ Перевод на русский язык, выполненный К. И. Голыгиной, см. в кн.: Пурпурная яшма. С. 7—22. В этом сочинении со всей очевидностью чувствуется влияние биографий исторических деятелей из «Ши цзи» Сыма Цяня.

⁶ До нас дошла книга в двух цзюанях, у Бань Гу это сочинение (как, впрочем, и «Янь Дань-цзы») не упоминается; однако содержание позволяет уверенно утверждать, что это ханьское сочинение. Этого нельзя сказать о ряде сборников и произведений *сяошо*, традиционно относимых к ханьскому времени и даже содержащих на титульных листах имена ханьских литераторов в качестве авторов: «Шэнь и цзин» (神異經 «Книга божественного и удивительного»), «(Хай нэй) ши чжоу цзи» (海內十洲記 «Записки о десяти сушах (в морях)»), приписываемые Дунфан Шо (東方朔 154—93 гг. до н. э.), «Дун янь цзи» (洞冥記 «Записки об освещении сокрытого»), «Хань У-ди гу ши» (漢武帝故事 «Старинные истории о ханьском У-ди», пер. на рус. яз. см: Пурпурная яшма. С. 44—84), «Хань у нэй чжуань» (漢武內傳 «Неофициальная

Судя по имеющимся у нас сведениям, мы можем заключить, что до Хань и в начале правления династии Хань под *сяошо* понимали некие, скорее всего краткие, записи, основным содержанием которых являлись события обыденной жизни в противопоставление рассуждениям о высоких материях — этических и философских категориях, — свойственным каноническим конфуцианским сочинениям; *сяошо* этого времени были сильно подвержены влиянию сочинений исторического характера, в частности жанра *чжуань*, т. е. биографий.

Гораздо более обширны сведения о развитии *сяошо* в послеханьское время, в исторический период, известный нам под названием Наньбэйчао (Южные и Северные династии или Лючао, Шесть Династий, 265—589). Это время характеризуется появлением множества произведений *сяошо* (лючао *сяошо* 六朝小說, по терминологии, принятой в китайской филологической науке), часть которых нам ныне известна и доступна благодаря деятельности китайских текстологов и библиофилов, составивших множество антологий и сохранивших так или иначе отрывки из утраченных сборников⁷. Расцвет *сяошо* в это время был обусловлен рядом причин, в том числе распространением веры в магов и шаманов, владеющих способами воздействия на души умерших людей; в это же время в Китае стал активно распространяться буддизм, появились переводы буддийских сочинений, вдохнувших в китайские представления об удивительном новые краски; свое влияние на сюжетную прозу оказало и даосское учение, многие из известных адептов которого стали героями *сяошо*; кроме того, многие авторы *сяошо* сами были приверженцами даосизма или буддизма, что оказывало очевидное влияние на их творчество⁸.

история ханьского У[-ди]), «(Чжао Фэй)-янь вай чжуань» (趙飛燕外傳 «Неофициальная биография (Чжао Фэй)-янь», пер. на рус. яз. см: Пурпурная яшма. С. 40—43), подписанная именем Лин Сюаня, жившего в конце правления династии Хань. Новейшие разыскания со всей убедительностью показывают, что все эти сборники принадлежат авторам более позднего времени.

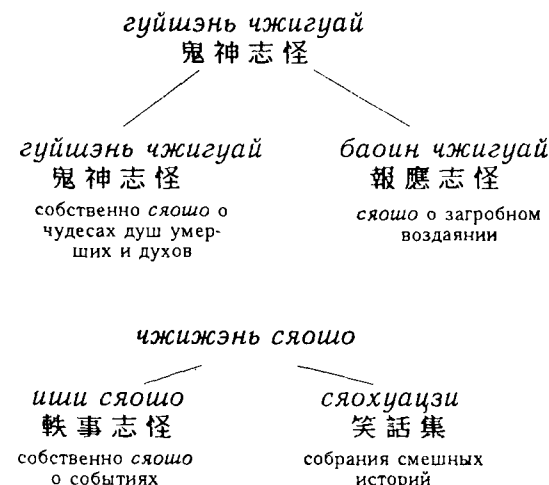
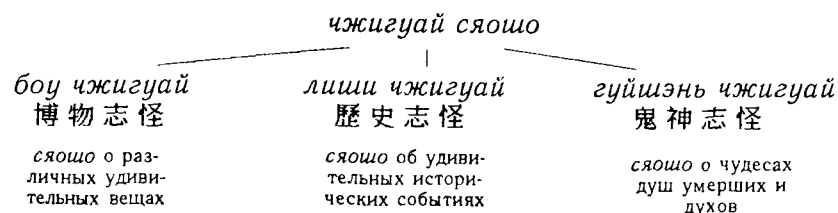
⁷ Так, например, большую работу проделал Лу Синь; сведенные им воедино отрывки из утраченных сборников опубликованы в книге «Гу сяошо гоушэнь».

⁸ Подробнее о сюжетной прозе этого периода см.: Хоу Чжун-и. Хань Вэй Лючао сяошо ши; Он же. Чжунго вэньянь сяошо шигао; Ли Цзянь-го. Танцянь чжигуай сяошо ши; Голыгина К. И. Китайская проза на пороге средневековья; De Woskin K. J. The Six Dynasties Chih-kuai and the Birth of Fiction, и др.

Материалы этого периода показывают, сколь широкий смысл вкладывали в старом Китае в понятие «сяошо»: «Древнейшие крестьянские мифы и легенды; короткие притчи и анекдоты, с помощью которых философы хотели придать окраску и убедительность своим учениям; просто разговоры «людей с улицы» (легенды и сказки); письменные собрания диковинок — такие как "Шань хай цзин" ("Книга гор и морей"); коллекции исторических анекдотов, сочиненных позднее в подражание этим древнейшим диковинам; совершенно романтические сочинения, авторские или в составе коллекций; собрания отдельных высказываний; даже отдельные произведения литературной критики — для всего этого применялось наименование "сяошо"⁹.

Прозу *сяошо* принято делить на две более или менее устойчивые группы, а именно: *чжигуай сяошо* (志怪小說), т. е. рассказы, повествующие о разных удивительных вещах, и *чжижэнь сяошо* (志人小說) или *иши сяошо* (軼事小說), т. е. рассказы, представляющие из себя запись каких-либо происшествий, событий или случаев с людьми, часто известными¹⁰. При этом следует помнить, что такое деление достаточно условно: сюжеты, связанные с удивительным, нередко в сборниках *чжижэнь сяошо*, и наоборот.

Составитель одной из современных антологий дотанских *сяошо* Тэн Юнь приводит следующую классификацию дотанских *сяошо*, дающую наглядное представление о всем разнообразии сюжетной прозы этого периода¹¹:



Боу чжигуай сяошо. Сборники этого рода восходят к древнейшему памятнику «Шань хай цзин» («Книга гор и морей»¹²) и состоят из коротких записей географического характера, описания предметов и существ, часто фантастических; характерным примером такого сборника можно считать «Бо у чжи» (博物志 «Записи обо всех вещах»¹³), принадлежащий Чжан Хуа (張華 232—300), легендарному министру, историку и литератору. Три первые *цзюани*¹⁴ сборника посвящены географии, животным и растениям (первая *цзюань* имеет подразделы: «Земли», «Горы», «Воды», «Народы пяти сторон света» и пр.; во второй: «Удивительные люди», «Удивительные обычаи» и пр.; в третьей: «Удивительные твари», «Удивительные птицы», «Удивительные травы и деревья» и пр.); главное содержание четвертой и пятой *цзюаней* — магические действия, заклинания, высказывания и случаи с магами и шаманами; в шестой *цзюани* собраны разного рода ра-

⁹ Edwards E. P. Chinese Prose Literature of the Tang Period. Vol. 1. P. 13.

¹⁰ Чжэн Чжэнь-до предпочитал делить сборники этого периода на *гу цзи тань* или *сяо тань цзи*, т. е. коллекции анекдотических, смешных случаев, и *чжи гуай*, сборники, в которых собраны записи удивительных слухов и событий (Чжэн Чжэнь-до. Чатубэнь чжунто вэньсюэ ши. Т. 1. С. 223—224.)

¹¹ В кн.: Хань Вэй Лючао сяошо сюань. Т. 1. С. 3—4.

¹² Перевод этого памятника на русский язык, выполненный Э. М. Яншиной, см.: Каталог гор и морей.

¹³ Сборник насчитывал десять *цзюаней*, до наших дней дошло около двух третей книги. Наиболее полное издание см.: Чжан Хуа. Бо у чжи.

¹⁴ «Свиток», часть. После распространения книгопечатания (ок. XI в.) — основная единица книжной номенклатуры. — Подр. см.: Меньшиков Л. Н. Рукописная книга в Китае I тысячелетия н. э.

зыскания (考 *као*) — о происхождении имен, о происхождении названий предметов, об украшениях, о музыке, о церемониях и пр.; в седьмой цзюани собраны записи разных слышанных автором удивительных историй (в том числе есть три записи о воскресении из мертвых); восьмая цзюань содержит записи исторических событий, не нашедших отражения в официальных исторических сочинениях, и озаглавлена «Ши бу» 史補, т. е. «Дополнения к Истории»; девятая и десятая цзюани посвящены записям самого разного рода, не подходящим ни под один из предыдущих тематических разделов; здесь содержатся записи разных легенд, и именно эта часть сборника Чжан Хуа ближе всего стоит к сюжетной прозе более позднего времени.

Весьма характерным примером *боу чжигуай сяошо* может быть назван также сборник «Сюань чжун цзи» (玄中記 «Записки из мрака»)¹⁵ прославленного ученого, эрудита и гадалки китайской древности Го Пу (郭僕 276—324). Современный китайский исследователь Ли Цзянь-го отмечает три главные тематические группы этого сборника: записи мифов и преданий (в частности, о Нюй-ва), их мало; записи об удивительных народах, населяющих дальние страны; записи о географических объектах, о животных и растениях, как правило фантастические; многие из приводимых здесь сведений встречаются и в более ранних сочинениях, в том числе в «Шань хай цзине», но есть и уникальные фрагменты¹⁶.

Лиши чжигуай сяошо. Сборники этого рода объединяют в себе записи исторического характера; здесь содержатся «удивительные» (*гуай* 怪) сведения, не попавшие в официальные исторические сочинения и в династийные истории. Примером может быть сборник «Ши и цзи» (拾遺記 «Записки, восполняющие упущенное») Ван Цзя (王嘉 кон. IV—нач. V в.)¹⁷. Первая цзюань сборника содержит сведения о мифи-

ческих и легендарных правителях древнего Китая (Шэнь-нун, Хуан-ди, Яо, Шунь и пр.), а также об удивительных странах, современных этим персонажам, и в этом смысле близка к «Шань хай цзину»; в цзюанях со второй по пятую содержатся разнообразные сведения о событиях со времен правления династии Ся и до Цинь включительно (XXI в. до н. э.—206 г. до н. э.); пятая и шестая цзюани повествуют о ханьской династии; в седьмой и восьмой цзюанях — события времен Троецарствия; девятая цзюань посвящена династии Цзинь; в десятой цзюани объединены сведения о мифических горах, где обитают бессмертные (тут говорится о Пэнлае, Куньлуне, Фанчжане и др.). В сборнике содержатся сведения о целом ряде исторических лиц (от Лао-цзы до Лю Сяна), а также о более чем тридцати странах (об их обычаях и производимых в них предметах). Реальные события и сведения в сборнике тесно переплетены с волшебным и фантастическим, что позволило Ху Ин-линю заметить: «Среди того, что содержится здесь, нет ни одной правдивой истории»¹⁸. Однако слог этого сборника легок, изложение изящно и привлекает гораздо более, нежели сухие заметки «Шань хай цзина».

Гуйшэнь чжигуай сяошо. Расцвет даосизма и распространение буддизма, а также естественный интерес к проблеме «жизни после смерти», потустороннему миру и его обитателям — *гуй* 鬼, душам умерших, и *шэнь* 神, духам, — возможности общения с ними вызвали массовое появление именно этого рода сборников, повествующих об удивительных событиях, сверхъестественных существах и предметах¹⁹.

Сам термин *чжигуай*, т. е. «записывать удивительное», был вынесен в название двух сборников цзиньского (и нескольких — более позднего) времени: автором одного из них назван Цзу Тай-чжи (祖台之), другого — Цао Пи (曹毗)²⁰. От

¹⁵ Сборник до наших дней не дошел. Наибольшее число разрозненных фрагментов из него собрал Лу Синь в своей антологии «Гу сяошо гоучэнь».

¹⁶ Ли Цзянь-го. Танцзянь чжигуай сяошо ши. С. 269—279.

¹⁷ Другие названия: «Ван Цзы-нянь ши и цзи» (王子年拾遺記, второе имя Ван Цзя было Цзы-нянь) и «Ши и лу» (拾遺錄); из официальной истории династии Цзинь про автора известно, что он, не прельстившись придворной карьерой, уединенно поселился в горной пещере, где предавался самосовершенствованию с несколькими сотнями последователей. Позже, при династии Лян (502—557), его сборник «Ши и цзи» был творчески дополнен литерато-

ром Сяо Цзи (он внес добавления в тридцать семь фрагментов сборника), что позволило библиографам более позднего времени поставить авторство Ван Цзя под сомнение (см., например: Ху Ин-линь. Сяошо шаньфан бидун. С. 418). Первоначально сборник состоял из девятнадцати цзюаней, до нас дошло десять. Из последних изданий см.: Ван Цзя. Ши и цзи.

¹⁸ См.: Ван Цзя. Указ. соч. С. 252.

¹⁹ См. в связи с этим мою работу: «Жизнь после смерти» в сюжетной прозе старого Китая.

²⁰ В сборнике Цзу Тай-чжи в основном собраны истории, относящиеся ко времени Хань и Цзинь; сборник был утерян в сунское время (X—XIII вв.); до

великого множества сборников дотанского времени также сохранились лишь фрагменты; о многих мы можем судить по довольно характерным названиям. В более или менее полном виде дошли немногие, в том числе «Ле и чжуань» (列異傳 «Повествования о странном») вэйского государя Вэнь-ди (曹丕 Цао Пэй, 187—226). Это сочинение считается наиболее ранним китайским сборником типа *чжигуай сяошо*²¹. Содержание его полностью посвящено волшебному: чудесам, являемым деревьями и предметами; животным, оборачивающимся людьми; явлениям живым душ умерших — наяву и во сне; воскресениям после смерти; а также волшебному искусству даосских магов, секретам достигших бессмертия и удивительным случаям с гаданиями. Многие известные сюжеты позаимствованы литераторами последующих поколений из этого сборника²².

Другой занимающий в истории китайской литературы совершенно особое место всеобъемлющий и универсальный сборник *чжигуай сяошо* — «Соу шэнь цзи» (搜神記 «Записки о поисках духов»)²³ знаменитого историографа Гань Бао (干寶 IV в.), создавшего свое собрание для того, чтобы показать, что «пути духов — вовсе не обман»²⁴.

Сборник Гань Бао значителен по объему и дошел до нас в наиболее полном виде, в нем двадцать цзюаней, объединяющих 464 фрагмента. Содержание его широко и разнообразно: в каждой цзюани объединены тематически близкие рассказы, как-то: в первой — об отшельниках и встречах с бессмертными; во второй — о даосах и их борьбе с нечистью; в четвертой — о духах гор, рек и лесов; в двенадцатой — о злых духах и оборотнях; в пятнадцатой — о воскрешениях и т. д.²⁵. По форме эти рассказы также разнообразны: от не-

скольких строк («При Чжоуском Ле-ване, на шестом году его правления наложница государя Линь Би-ян родила двух драконов»²⁶) и до значительных, в несколько страниц. Подавляющее большинство из них имеет сюжет, хотя есть и бессюжетные отрывки-рассуждения.

Баоин чжигуай сяошо. М. Е. Ермаков в своем исследовании приводит сведения о семи сборниках, относимых к буддийским *сяошо*: «Гуаньшиинь ин янь цзи» (觀世音應驗記 «Записки свидетельств об Алвалокитешваре») Се Фу (謝敷 ок. 350—ок. 400), «Сюй гуаньшиинь ин янь цзи» (續觀世音應驗記 «Продолжение записок свидетельств об Алвалокитешваре») Чжан Яня (張炎 V в.), «Си гуаньшиинь ин янь цзи» (繫觀世音應驗記 «Дополнение к запискам свидетельств об Алвалокитешваре») Лу Гао (陸杲 502—557), «Гань ин чжуань» (感應傳 «Предания об услышанных мольбах») Ван Янь-сю (王延秀 IV в.), «Сюань янь цзи» (宣驗記 «Записки о подлинных событиях») Лю И-цина (劉義慶 403—444), «Цзин и цзи» (旌異記 «Записки о достопамятных происшествиях») Хоу Бо (侯白 вт. пол. VI в.), «Мин сян цзи» (冥祥記 «Вести из потустороннего мира») Ван Яня (王琰 ок. 450—после 500)²⁹. Два сборника буддийских *сяошо* с характерными названиями принадлежат кисти Янь Чжи-туя (顏之推 531—592) — «Юань хунь чжи» (冤魂志 «Записи о душах безвинно погибших») и «Цзи лин цзи» (集靈記 «Записки собранного о духах») и т. д.³⁰

Сяошо этого рода отличаются от прочих тем, что имеют ярко выраженную буддийскую окрашенность: в них описываются и на примерах иллюстрируются буддийские добродетели; основным содержанием таких рассказов является опи-

наших дней дошло пятнадцать разрозненных фрагментов. См.: Цзю Тай-чжи. Чжи гуай. От сборника Цао Пи до нас дошел один фрагмент. См.: Лу Синь. Гу сяошо гоушэнь.

²¹ Сборник насчитывал в своем составе три цзюани и был утерян при династии Тан (618—907); Лу Синь собрал пятьдесят фрагментов (см.: Лу Синь. Указ. соч.)

²² Например, рассказ о Дин-бо, который поймал и продал беса, впервые появился именно у Цао Пэя.

²³ Полный перевод сборника на русский язык, выполненный Л. Н. Меньшиковым, см.: Гань Бао. Записки о поисках духов.

²⁴ Гань Бао. Указ. соч. С. 29.

²⁵ Подр. см.: Гань Бао. Указ. соч. С. 20—21.

²⁶ Там же. С. 151.

²⁷ Перевод на русский язык двух последних памятников, выполненный М. Е. Ермаковым, см. в кн.: Буддизм в переводах. С. 243—266.

²⁸ Полный перевод этого памятника на русский язык, выполненный М. Е. Ермаковым, см.: Ван Янь. Вести из потустороннего мира.

²⁹ Подробнее см.: Ермаков М. Е. Мир китайского буддизма. С. 11—14.

³⁰ Этот сборник известен также под названиями «Бэй Ци) хуань хунь чжи» (北齊還魂志 «Записи о возвращающихся душах, (написанные в) Северной Ци»), «Хуань юань цзи» (還冤記 «Записки о возвращении безвинно погибших») и некоторыми другими; насчитывал в своем составе три цзюани, до наших дней дошло тридцать пять фрагментов.

³¹ Когда-то сборник насчитывал в своем составе десять цзюаней, до наших дней дошел всего один фрагмент (в антологии Лу Синя).

сание человеческих поступков — хороших и дурных, — влекущих за собой загробное воздаяние как для того, кто поступки совершал, так и для его родственников; «эти сборники составлялись для широкой публики и были призваны вовлечь в сферу буддийской идеологии тех, "кто не чтит Будду", и укрепить в вере его почитателей»³².

Чжижэнь сяошо. Сяошо этого рода восходят к сюжетным фрагментам из древнейших философских памятников типа «Янь-цзы чунь цю» (晏子春秋 «Вёсны и осени Янь-цзы») и представляют из себя записи происшествий, случаев с историческими (или псевдоисторическими) лицами, анекдотов, эпизодов, в которых обыгрывается высказывание того или иного лица, и т. п. Одними из наиболее ранних памятников такого рода можно назвать «Мин ши чжуань» (名士傳 «Истории прославленных мужей») восточноцзиньского Юань Хуна (袁宏 IV в.) и «Юй линь» (語林 «Лес речений») Пэй Ци (裴啟 IV в.). Материал в последнем сборнике организован хронологически: в первую цзюань помещено все, связанное с лицами, жившими при Ранней Хань; во вторую — при Поздней Хань; в третью — времен Троецарствия; в четвертую — времен Западной Цзинь и в пятую — Восточной Цзинь³⁵.

Определенный интерес представляет также сборник «Си цзин ца цзи» (西京雜記 «Разные заметки о западной столице») ³⁶, принадлежащий знаменитому цзиньскому даосу, врачу-врачевателю и философу Гэ Хуну (葛洪 283—363) ³⁷. Это действительно собрание довольно пестрых заметок, объединенных общим временем — Поздняя Хань — и местом действия — столица Поздней Хань, город Чаньань. Сборник содержит рассказы и просто сведения о прославленных поэтах, литераторах и придворных, о дворцовой и придворной жизни в столице, о постройках дворцового комплекса; кроме того, имеются некоторые сведения о последователях даосского учения и связанных с ними чудесах, а также записи народных преданий и описания отдельных бытовавших при Хань обычаев ³⁸.

Но гораздо большее значение для развития китайской прозы имеет другой сборник этого времени — «Ши шо синь юй» (世說新語 «Повествования о нынешнем веке» в новых словах) ³⁹ Лю И-цина. Сборник охватывает довольно значительный временной период — от Ранней Хань до Восточной Цзинь ⁴⁰ — и весьма разнообразен по содержанию. В сборнике фигурирует самый широкий круг лиц: от императоров и вы-

³² Ермаков М. Е. Мир китайского буддизма. С. 10.

³³ Трактат, авторство которого традиционно приписывается Янь Ину (Янь-цзы, Янь Пин-чжун ?— 500 г. до н. э.), министру государства Ци. Книга состоит из восьми цзюаней, объединяющих 215 фрагментов, многие из них представляют из себя описание тех или иных эпизодов взаимоотношений и диалогов Янь-цзы с государями Ци, а также с государями других древнекитайских царств. Характерным примером может служить эпизод о том, как Янь-цзы, будучи послан в царство Чу, с честью вышел из унижительной для Ци ситуации, в результате чего правитель Чу даже сказал: «Никогда не следует шутить над мудрым человеком. Я хотел унижить вас, а в результате сам попал впросак». (Бамбуковые страницы. С. 136). На русском языке об этом трактате см.: Сторчевой Л. В. Исторические сведения о Янь-цзы. С. 275—312; Он же. «Янь-цзы чуньцю»: введение в изучение текста. С. 239—300.

³⁴ Этот сборник был утерян сравнительно рано, и до нас дошли лишь фрагменты, сохранившиеся в других сочинениях, в частности в «Ши шо синь юй». Хоу Чжун-и считает, что этих фрагментов достаточно для составления впечатления о сборнике и его персонажах. — Хоу Чжун-и. Хань Вэй Лючао сяошо ши. С. 122.

³⁵ Сборник дошел до наших дней в составе пяти цзюаней, объединяющих 176 фрагментов. Кроме того, некоторые недостающие фрагменты собран Лу Синь. См. все это в одном из последних изданий: Пэй Ци. Юй линь.

³⁶ В первоначальном варианте сборника было две цзюани, позже, видимо при Суи, текст был реорганизован в шесть цзюаней. Сборник дошел до наших дней полностью.

³⁷ Он известен главным образом благодаря своему трактату «Баопу-цзы» (抱朴子). См. о Гэ Хуне: Ху Фу-чэнь. Вэй Цзинь шэньсянь даоцзю; Горчинов Е. А. Даосизм. С. 188—191; его же перевод четвертой главы из трактата опубликован в кн.: Петербургское востоковедение. Вып. 2. СПб., 1992. С. 316—353.

³⁸ Подробнее см., например: Хоу Чжун-и. Чжунго вэньянь сяошо шигао С. 110—115.

³⁹ Название сборника восходит к давно утраченному сочинению ханьского Лю Сяна «Ши шо» («Повествования о нынешнем веке»); первоначально и сборник Лю И-цина имел такое название; несколько позже, предположительно в танское время, к названию было добавлено «Синь юй», дабы этот сборник отличать от книги Лю Сяна.

Сборник Лю И-цина неоднократно переиздавался. Из последних комментированных и снабженных указателем изданий см.: Лю И-цин. Ши шо синь юй. Перевод отрывков на русский язык, выполненный В. Сухоруковым, см. в кн.: Пурпурная яшма. С. 277—298 (в переводе добавлены заголовки фрагментов, отсутствующие в китайском оригинале).

⁴⁰ Ко времени Ранней Хань относится всего пять фрагментов сборника; больше всего фрагментов относится к Восточной Цзинь.

сокопоставленных придворных⁴¹ до простых ученых-книжников и буддийских монахов, всего около шестисот персонажей. Материал сборника, разделенного на три цзюани, распределен по тридцати шести тематическим разделам: «Дэсин» («Добродетельные поступки»), «Чжэнши» («Дела управления»), «Яньюй» («Речи и высказывания»), «Вэньсюэ» («Литература») и др. Изучению «Ши шо синь юй» посвящено большое количество научных работ, значение этого памятника для последующего развития китайской прозаической литературы так же велико, как и значение «Соу шэнь цзи» Гань Бао⁴².

Сяохуацзи. Первым сборником смешных историй в китайской литературе считается «Сяо линь» (笑林 «Лес улыбок») Ханьдань Чуня (邯鄲淳 132—?). Включенные сюда фрагменты коротки и описывают в той или иной степени смешные случаи и ситуации. То же можно сказать и о «Ци янь лу» (啟顏錄 «Записи, рожающие улыбку») Хоу Бо.

Таков общий состав дотанской сюжетной прозы *сяошо*. Хотя приведенная классификация далека от совершенства, она все же дает представление о тематическом разнообразии *сяошо*. Также ясно, что, как бы мы ныне ни пытались классифицировать дотанскую сюжетную прозу *сяошо*, современники, по-видимому, видели в этой прозе фактический материал двух родов: чисто исторический (*чжижэнь сяошо*) и — записи об удивительном (*чжигуай сяошо*), как специфическую часть записей исторического характера. Следует помнить, что границы даже этих двух групп достаточно расплывчаты.

⁴¹ Например, вэйский Вэнь-ди (Цао Пэй, на троне с 220 по 226 гг.), цзиньские У-ди (на троне с 265 по 290 гг.), Мин-ди (на троне с 323 по 326 гг.) и Цзянь-вэнь-ди (на троне с 371 по 373 гг.); министры Ван Дао (276—339) и Се Ань (320—385).

⁴² Вскоре после распространения «Ши шо синь юй» начали появляться подражания, например «Ду цзи» или «Ду фу цзи» (妒婦記 «Записки о ревнивых женах») Юй Тун-чжи (虞通之 V в.), основным содержанием которого является описание поступков ревнивых дам высшего света и добродетелей наложниц и певичек.

⁴³ Книга была утеряна, по-видимому, при Сун. В антологии Лу Синя собрано двадцать девять фрагментов.

серия

ORIENTALIA

Алимов Игорь Александрович

ВСЛЕД ЗА КИСТЬЮ

Материалы к истории
сунских авторских сборников бицзи.
Исследования. Переводы.
Часть I.

научное издание

ISBN 5-85803-049-1

Макет подготовлен Центром
«Петербургское Востоковедение»

Набор — *Г. А. Кочугурова*
Редактор издательства — *И. П. Сологуб*
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, И. П. Сологуб*
Выпускающий редактор — *Д. А. Ильин*

Издательство

Центр "Петербургское Востоковедение"
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 061800 от 16.11.92

Подписано в печать 1.10.96. Формат 60х90 1/16
Бумага офсетная. Гарнитура основного текста "Antiqua".

Печать офсетная. Объем 17 п. л.

Заказ № 3272-II

Отпечатано в России.

Санкт-Петербургская типография № 1 РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12